

**ПУБЛІЧНИЙ ДОГОВІР (ОФЕРТА)
ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ**

м. Варшава

Редакція від 2025 р.

E-SCIENCE SPACE SPOŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ - компанія, яка зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Польща (далі Виконавець), пропонує необмеженому колу користувачів веб-сайту <https://www.e-science.space/> (далі Замовник) укласти даний Договір про надання послуг на зазначених нижче умовах:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець надає послуги:

- письмового перекладу наукового твору (статті) на англійську мову;
- редакційну підготовку наукового твору (статті);
- таргетованого підбору журналів, які входять до наукометричних баз даних Scopus або Web of Science;
- супровід публікаційного процесу*

(далі Послуги).

У Додатку № 1 до даного Договору зазначається найменування наукового твору (статті) та перелік послуг.

Виконавець не є власником наукового твору (статті) та/або його змісту та діє в рамках даного Договору.

**Надсилання наукового твору (статті) у журнал, який входить у наукометричні бази даних Scopus або Web of Science (попередньо узгоджується з Замовником) для здійснення опублікування;*

**Ведення переговорного процесу – здійснення переписки з редакціями журналів виключно з питань опублікування наукового твору (статті);*

**Здійснення контролю за опублікуванням та індексацією наукового твору (статті) Замовника.*

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Виконавець зобов'язаний:

2.1.1. Здійснити професіональний переклад наукового твору (статті);

2.1.2. Здійснити професійну вичитку наукового твору (статті);

Результатом якості є відсутність пропусків, термінологічних помилок, смислових спотворень, які виникли з боку Виконавця, а також відповідність наданого тексту (теоретичні та практичні узагальнення з конкретної наукової тематики) вимогам до оформлення, встановленим даним Договором. Виконавець в строк 5 (п'ять) робочих днів та за свій рахунок вносить зміни в текст перекладу, у разі якщо Замовник виставить обґрунтовану претензію до якості наданих послуг. Такі претензії виставляються Замовником протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання наданих послуг. Переклад повинен бути адекватним отриманому матеріалу і не наплюжити зміст перекладеного матеріалу.

2.1.3. Відредагувати та/або оформити науковий твір (статтю) відповідно до вимог редакцій журналів, а також підготувати наданий Замовником науковий твір (статтю) до подачі з метою опублікування в журналах, зазначених в п.1.1. даного Договору;

2.1.4. Надати допомогу з доопрацювання наукового твору (статті);

2.1.5. Здійснити таргетований підбір журналів, зазначених у п.1.1. даного Договору;

2.1.6. Здійснити супровід публікаційного процесу;

2.1.7. Здійснити надання послуг, передбачених Додатком № 1 до даного Договору в зазначені строки.

2.1.8. Інформувати Замовника про виконанні послуги протягом 5 (п'яти) робочих днів з дня отримання письмового запиту на електронну пошту Виконавця.

2.1.9. Журнали, вибрані Виконавцем для опублікування наукового твору (статті) Замовника, які в повному об'ємі відповідають параметрам, зазначеним у п. 1.1. даного Договору вважаються затвердженими Замовником за замовчуванням.

2.1.10. Виконавець має право призупинити виконання послуг у разі порушень Замовником порядку та строків оплати за надання послуг.

2.1.11. Виконавець надає послуги особисто, або із залученням третіх осіб.

2.1.12. Виконавець не несе відповідальності за невикористання у перекладі спеціальної термінології Замовника і не приймає претензії з цього питання, якщо Замовник не надав Виконавцю спеціальний Глосарій, при умові, якщо таку інформацію було запитано Виконавцем.

2.1.13. У разі відсутності Глосарія, Виконавець діє виключно на особистому досвіді та знаннях, використовуючи переклад термінів, які використовуються в загальних/спеціальних

словниках. Виконавець залишає за собою право звернення до Замовника з метою отримання консультацій для здійснення перекладу спеціальних галузевих термінів, скорочень та абревіатур.

2.1.14. Не надання Замовником протягом 5 (п'яти) робочих днів будь-яких зауважень та/або пропозицій з редагування, перекладу або достовірності зазначених авторських даних тощо, науковий твір (стаття) вважається затвердженим Замовником за замовчуванням.

2.1.15. Замовник погоджується з тим, що для найбільш ефективного отримання послуг в частині супроводження публікаційного процесу, Виконавець повинен здійснювати редагування наукового твору (статті).

2.2. Замовник зобов'язаний:

2.2.1. При реєстрації на веб-сайті <https://www.e-science.space> заповнити реєстраційну форму*:

- Прізвище та ім'я Замовника (обов'язкове поле для заповнення);
- Адрес електронної пошти (обов'язкове поле для заповнення);
- Контактний номер телефона (за необхідністю).

**Замовник несе відповідальність за достовірність наданої інформації при заповненні реєстраційної форми.*

2.2.2. Надати Виконавцю науковий твір як результат інтелектуальної діяльності, отриманий в результаті самостійного творчого труда фізичної особи (групи осіб) у сфері науки, викладений в будь-якій об'єктивній формі, що містить нове наукове знання, раніше не оприлюднене. Замовник несе повну відповідальність за помилки в науковому творі (статті), а також неповний зміст викладеного тексту, академічний плагіат, фабрикацію та академічну доброчесність.

2.2.3. Замовник, який є автором та/або співавтором та/або представляє інтереси автора/співавторів наукового твору (статті) направляє одночасно Виконавцю для подальшої обробки науковий твір (статтю) в електронному вигляді в форматі (*.doc), (*.docx), а також встановленого зразку заповнену авторську анкету в електронному вигляді у форматі (*.xls), (*.xlsx) на електронну пошту Виконавця – **e-mail: info@e-science.space**;

2.2.4. У разі необхідності, надати Виконавцю термінологічний Глосарій та/або додаткові матеріали та відомості для розшифрування скорочень і/або термінології, які викликають сумніви.

2.2.5. Здійснити оплату послуг, наданих Виконавцем на умовах та в строк, передбачений п. 3 даного Договору.

2.2.6. Замовник надає Виконавцю інформацію відносно журналів, які не відповідають вимогам Замовника для опублікування наукового твору (статті), зазначених у п. 1.1. даного Договору; інформацію про журнали, в яких було опублікування інших наукових творів (статей) автора/співавторів Замовника для здійснення інших публікацій. Перелік інформації не є вичерпним.

У разі не надання Виконавцю відповідної інформації Замовником перед початком надання послуг над текстом наукового твору (статті), зазначеним пунктом Договору, Виконавець має право не приймати претензії від Замовника.

2.2.7. Замовник надає на вимогу Виконавця необхідну інформацію для належної подачі наукового твору (статті) з метою опублікування в журналах, зазначених у п. 1.1. даного Договору.

2.3. Замовник має право:

2.3.1. Відмовитись від виконання умов Договору у будь-який час, частково або у повному обсязі відшкодувавши Виконавцю вартість фактично наданих послуг, перелік яких викладений у додатку № 1 до даного Договору.

У разі відмови журналів, зазначених у п. 1.1. даного Договору в прийнятті наукового твору (статті) до публікування, Виконавець зобов'язаний повернути Замовнику грошові кошти за вирахуванням вартості фактично наданих послуг.

Виконавець зобов'язаний направити Замовнику (електронна пошта та/або будь-який інший спосіб) інформаційне повідомлення з переліком фактично наданих послуг та їх вартістю.

3. ВАРТІСЬ ДОГОВОРУ. РОЗРАХУНКИ МІЖ СТОРОНАМИ.

3.1. Вартість наданих послуг формується відповідно до Додатку № 1 до Договору.

3.2. У вартість послуг даного Договору входять послуги передбачені п.п. 2.1.1.-2.1.9. даного Договору.

3.3. Послуги за Договором здійснюються Виконавцем за 100% попередньою оплатою Замовником шляхом перерахування грошових коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.

3.4. Строки та вартість надання послуг зазначаються у Додатку № 1 до даного Договору.

3.5. Замовник оформлює заявку на надання послуг Виконавцем через веб-сайт <https://www.e-science.space>, та здійснює оплату на підставі виставленої Виконавцем фактури (інвойс) протягом 3 (трьох) банківських днів.

4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Даний Договір про надання послуг між Виконавцем та Замовником вважається укладеним і діє з моменту його електронного оформлення через веб-сайт <https://www.e-science.space>, та оплати Замовником виставленої Виконавцем фактури (інвойс) та до повного виконання обов'язків Сторонами.

4.2. Інформаційний обмін між Сторонами здійснюється в електронній формі, в паперовому вигляді або засобами факсимільного зв'язку з урахуванням Директиви 95/46/ЕС Європейського Парламенту та Ради «Про захист фізичних осіб при обробці персональних даних та про вільне переміщення таких даних» від 24 грудня 1995 року.

4.3. Договір може бути призупинений з ініціативи однієї із Сторін, повідомив про такий намір іншу Сторону за 15 (п'ятнадцять) календарних днів.

4.4. У разі призупинення виконання умов Договору, Виконавець інформує Замовника про фактично наданні послуги та їх вартість.

5. ВИКОРИСТАННЯ КОНФІДЕНЦІЙНОЇ ІНФОРМАЦІЇ

5.1. Конфіденційна інформація – будь-яка інформація або матеріали, які цілеспрямовано або випадково образом отримані Сторонами письмово та/або електронному вигляді.

5.2. Сторони зобов'язані використовувати конфіденційну інформацію тільки з метою виконання зобов'язань за цим Договором.

5.3. Сторони зобов'язані не розповсюджувати отриману ними конфіденційну інформацію та забезпечити її зберігання.

6. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

6.1. Усі суперечки і розбіжності, що виникають в процесі виконання зобов'язань відповідно до цього Договору вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

6.2. Усі суперечки за умовами даного Договору повинні бути розглянуті протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту отримання претензії, відповідно до п. 4.2. даного Договору, оформленої письмово та належним чином.

6.3. У разі неможливості досягнення результатів Сторонами в прийнятні терміни, суперечки і розбіжності підлягають вирішенню в судовому порядку.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. У разі невиконання або неналежного виконання Сторонами зобов'язань, передбачених даним Договором, Сторони несуть відповідальність відповідно до законодавства Республіки Польща.

7.2. Виконавець не несе відповідальності за дії та/або бездіяльність третіх осіб (несвоєчасне надання редакціями журналів інформації про індексації, довгострокове рецензування наукового твору (статті), несвоєчасне розміщення номерів журналів на сайтах видавництва, видалення записів індексації наукового твору (статті) з особового кабінету Замовника), після виконання Виконавцем своїх зобов'язань за даним Договором).

7.3. Виконавець або Замовник звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань, якщо таке невиконання є наслідком форс-мажорних обставин як: війна або військові дії, землетрус, паводок, пожеар та інші стихійні лиха, які виникли незалежно від волі Виконавця та/або Замовника після укладання даного Договору. Сторона, яка не може виконати свої зобов'язання, своєчасно інформує іншу Сторону.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Оформлюючи Договір про надання послуг через веб-сайт <https://www.e-science.space> Замовник підтверджує згоду та безсуперечне прийняття умов даного Договору (оферти).

8.2. Акцептувавши умови даного Договору, Замовник підтверджує, що в цілому та у повному обсязі ознайомлений, та згоден з умовами даного Договору.

8.3. Даний Договір вважається укладеним з моменту акцепту оферти та діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

8.4. Виконавець гарантує індексацію журналу в наукометричних базах даних Scopus або Web of Science виключно на момент подачі наукового твору (статті) в журнал. Виконавець здійснює

безкоштовну заміну журналу, у разі наявності інформації про можливе припинення індексації журналу в Scopus або Web of Science.

8.5. При складанні та виконанні умов даного Договору Сторони користуються положеннями Директиви 95/46/ЄС Європейського Парламенту та Ради "Про захист фізичних осіб при опрацюванні персональних даних та про вільне переміщення таких даних" від 24 жовтня 1995 року.

Термінологія у Договорі:

Публічна оферта – публічна пропозиція Виконавця, адресована необмеженому колу осіб, дистанційно укласти з Виконавцем Договір про надання послуг (далі - «Договір») на умовах, викладених у даній Оферті, включаючи усі Доповнення до даного Договору.

Доповнення до Договору – документ, або один з декількох документів, в якому зазначаються вартість послуг, перелік послуг, найменування наукового твору (статті) тощо.

Доручення Замовника – самостійно прийняте рішення Замовником доручити виконання послуг Виконавцю.

Інформаційне повідомлення – документ, в якому зазначено перелік фактично наданих послуг та їх вартість.

Послуги – робота над наданим Замовником науковим твором (статтею) з перекладу, оцифрування (сканування), редагування, комп'ютерна верстка та інші викладені у Додатку до даного Договору послуги.

Глосарій – словник термінів, аббревіатур та скорочень, наданих Замовником.

Фактура (інвойс) – документ, який надається Виконавцем Замовнику для здійснення оплати з зазначеною вартістю послуг.

9. ЮРИДИЧНА АДРЕСА ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ВИКОНАВЕЦЬ:

E-SCIENCE SPACE

ul. SZCZESNA, nr 26,

WARSZAWA, kod 02-454, POLSKA

Województwo MAZOWIECKIE

Numer KRS 0000870645

NIP 5223193151

REGON 38760914900000

e-mail: info@e-science.space

№ з/п	Найменування послуг	Строк (з моменту отримання)	Вартість* (євро) з ПДВ
1.	Професіональний переклад наукового твору (статті)	до 14 днів	від 100
2.	Професіональна вичитка наукового твору (статті)	від 3 до 5 днів	від 100
3.	Редагування, оформлення наукового твору (статті) відповідно до вимог редакцій журналів, підготовка до подачі к публікації у журнали (Scopus або Web of Science)	після попереднього етапу до 5 днів	від 150
4.	Доопрацювання наукового твору (статті)	до 7 днів	від 200
5.	Таргетований підбір журналів	до 7 днів	від 50
6.	Подача наукового твору (статті) у журнали (Scopus або Web of Science);	до 4-6 місяців	від 500
7.	Ведення переговорного процесу, спілкування (переписка) з редакціями журналів з питань пов'язаних публікації наукового твору (статті);	до повного виконання зобов'язань	200
8.	Здійснення контролю за публікацією наукового твору (статті) Замовника в журналах, відповідно до п. 1.1. даного Договору	до повного виконання зобов'язань	100

* Кінцева вартість послуг формується індивідуально, в залежності від якості наукового твору Замовника, наукометричної бази даних (Scopus или Web of Science), параметрів журналів тощо.

ВИКОНАВЕЦЬ:

E-SCIENCE SPACE

ul. SZCZĘSNA, nr 26,

WARSZAWA, kod 02-454, POLSKA

Województwo MAZOWIECKIE

Numer KRS 0000870645

NIP 5223193151

REGON 38760914900000

e-mail: info@e-science.space